

**WTC301.** Typed Letter from MKS in Bratislava to Andrew and Edith Fejér in the U.S.A. Written at a critical point when MKS, along with many others of his friends, were grappling very seriously with plans to emigrate. It was to be his last stay in Bratislava.

MKS is on Christmas break back home in Bratislava, away from his studies in Prague. His mother [Alice] and sisters went to Budapest [perhaps for a few days after/around New Year] and will return in a day or two. He mentions that Juci Steiner is still in Prague [either she's a mutual friend - perhaps Andrew & Edith asked after her - or perhaps she was a good friend of MKS].

Evidently Andrew has written depicting his new life in America studying/working in science and encouraging MKS to follow, sending brochures and application forms. But MKS says he is not thinking about emigration to America, and more-or-less rejects the idea, agreeing [half-heartedly?] to complete and send the forms, adding that emigration is "not an option", that "everything has to be considered very carefully", and that America would be last choice "because of the need for an affidavit". [The word **affidavit** is presumably used to mean some sort of a formal invitation or offer of employment/study from a contact in the foreign country.]

MKS writes he is considering lots of options but has no idea which continent to go to or when he would leave. But first he has to go back to Prague to continue his studies, and then may be he will go to London to perfect his English and complete his degree. However, these ideas are currently just plans "like everyone is forging". MKS then gives an update of the emigration plans for a long list of Bratislava friends.

[Perhaps the biggest obstacle for MKS to make a decision was that he was in the middle of his degree studies; whereas Andrew and Edith were older, like several of MKS's friends, so had presumably completed their first degree, making the choice of a new life abroad a slightly easier decision.]

MKS then tries to convince himself that on the surface life goes on as before, saying that it is only the names [of the theatres/cinemas?] that have changed in Prague.

He adds how he spent New Year's Eve at home [in Bratislava] with a few friends, and reflects on the passing of 1938 and how it was a momentous year, but adding that so is every other year.

In a postscript, MKS asks after photos taken in London - presumably Andrew & Edith had been sightseeing with MKS in London on his summer 1938 trip.

Three weeks after sending this letter MKS took the train from Prague and left Czechoslovakia for good.

*A scan of this letter was sent by Ilona (Bia) Wiss (Andrew & Edith's daughter) to WPS on 2nd June 2021*

Bratislava, am Tage der Hl. 3 Könige.  
6.1.39.

Bratislava, am Tage der Heiligen 3 Könige.  
6.1.39.

Bratislava, on the day of the Three  
[Holy] Kings. 6.1.1939.

Lieber Andris, liebe Edith,

Lieber Andris, Liebe Edith,

Dear Andrew, dear Edith,

Ich danke Euch für Euren Bräuf einerseits und für die heute angekom-  
mene Karte. Die Situation im Hause Schwitzer ist augenblicklich wie  
folgt: Mama mit beiden Töchtern in Budapest und kommt erts in 1 bis 2  
Tagen zu-rück. Ich genieße die letzten Stunden meines Weihnachts-  
aufenthaltes in Pressburg um morgen nach Prag abzdampfen, wo sich  
augenblicklich noch Juci befindet. Deshalb übernehme ich es nun für  
meine weitere Familie, mich für Euere liebe Karte zu bedanken und auch  
Euch das denkbar Beste für die Zukunft zu wünschen.

Ich danke Euch für Euren Brief einerseits und für die heute  
angekommene Karte. Die Situation im Hause Schwitzer ist  
augenblicklich wie folgt: Mama mit beiden Töchtern in Budapest und  
kommt erts in 1 bis 2 Tagen zurück. Ich genieße die letzten Stunden  
meines Weihnachtsaufenthaltes in Pressburg um morgen nach Prag  
abzdampfen, wo sich augenblicklich noch Juci befindet. Deshalb  
übernehme ich es nun für meine weitere Familie, mich für Euere liebe  
Karte zu bedanken und auch Euch das denkbar Beste für die Zukunft zu  
wünschen.

I thank you for your letter on the one hand and for the card  
that arrived today. The situation in the Schwitzer household  
is currently as follows: [my] Mother with both daughters are  
in Budapest and will be back in 1 to 2 days. I am enjoying the  
last hours of my Christmas stay in Bratislava to take off for  
Prague tomorrow, where Juci [Steiner]<sup>1</sup> is currently still.  
Therefore, I am now on behalf of my extended family thanking  
you for your lovely card and to wish you the best possible for  
the future.

Sehr gefreut habe ich mich auch mit der Schilderung in Euerem letzten  
Brief, worin Ihr mir das dortige Leben möglichst noch wunderbarer aus-  
malt als ich es mir bis jetzt zu sammenphantasiert habe. Es muss wohl  
ein sehr grosser Genuss sein unter diesen Umstaenden, lieber Andris,  
wissenschaftlich arbeiten zu können. Doch bin ich jetzt noch soweit  
davon entfernt, auch nur an das Beginnen eines konkreten Planes zwecks  
Einwanderung in die USA zu denken, dass diese schön geschilderten Aus-  
sichten für mich noch nicht einmal Aussichten, sondern höchstens Mär-  
chen sind. Ich danke Dir jedenfalls für die Mühe mir die Prospekte und  
Applications ~~eingesendet zu haben.~~ Ich werde sie auf alle Fälle ausfül-  
len und direkt einsenden.

Sehr gefreut babe ich mich auch mit der Schilderung in Eueren letzten  
Brief, worin Ihr mir das dortige Leben möglichst noch wunderbarer  
ausmalt als ich es mir bis jetzt zu sammenphantasiert habe. Es muss  
wohl ein sehr grosser Genuss sein unter diesen Unstaenden, lieber  
Andris, wissenschaftlich arbeiten zu können. Doch bin ich jetzt noch  
soweit davon entfernt, auch nur an das Beginnen eines konkreten  
Planes zwecks Einwanderung in die USA zu denken, dass diese schön  
geschilderten Aussichten für mich noch nicht einmal Aussichten,  
sondern höchstens Märchen sind. Ich danke Dir jedenfalls für die Mühe

---

<sup>1</sup> Juci Steiner was a Bratislava friend who later came to London, see Appendix D.

mir die Prospekte und Applications eingesendet zu haben. Ich werde sie auf alle Fälle ausfüllen und direkt einsenden.

I am also very happy about the description in your last letter, in which you depict life there for me as even more wonderful than I could have possibly imagined it myself up to now. It must be a great pleasure to be able to do science work/study under [without?] the inconveniences [we have here], dear Andris. But I am still so far from even thinking about making concrete plans for immigration to the USA, so these beautifully described prospects are not even prospects for me, but at most fairy tales. In any case, I thank you for the trouble of sending me the brochures and application [forms]. I will definitely fill it out and send it in directly.

Für mich kommt aber augenblicklich noch nicht eine Emigration in diesem Sinne in Frage. Ich muss also bemerken, dass die Verhältnisse hier noch immer so sind, dass eine "Auf-jeden-Fall-Auswanderung" nicht in Frage kommt und dass alles recht gut überlegt werden muss. Aber auch dann kommen die USA erst an letzter Stelle in Betracht, daja, wie bekannt ein affidavit unumgänglich notwendig ist, um etc.etc.etc.

Für mich kommt aber augenblicklich noch nicht eine Emigration in diesem Sinne in Frage. Ich muss also bemerken, dass die Verhältnisse hier noch immer so sind, dass eine "Auf-jeden-Fall-Auswanderung" nicht in Frage kommt und dass alles recht gut überlegt werden muss. Aber auch dann kommen die USA erst in letzter Stelle in Betracht, daja, wie bekannt ein affidavit unumgänglich notwendig ist, um etc, etc.

For me, however, emigration in this sense is currently not an option. So I have to say that the conditions here are still such that "definitely emigration" is out of the question and that everything has to be considered very carefully. But even then, the USA only comes into consideration in the last place, since, as is well known, an affidavit is mandatory in order to be able to etc, etc, etc.

Ich beschäftige mich augenblicklich mit einigen Projekten. Welches mir gelingen wird und in welchem Erdteil und wann das sein wird, weiss ich noch nicht und überhaupt niemand. Das höchste ist für mich, nach Prag zurückzufahren, weiterzustudieren und dann vielleicht vorübergehend nach London zu fahren um mich dort in Sprache zu vervollkommen ev. dort zu versuchen meine Studien so schnell als möglich bis zum B.sc. zu bringen. Das sind alles Pläne, Pläne, wie sie hier ein jeder schmiedet. Es freut mich direkt zu hören, dass es Ediths Eltern gelungen ist so günstig dem morschen Europa Adieu zu sagen.

*→ in London werde*

Ich beschäftige mich augenblicklich mit einigen Projekten. Welches mir gelingen wird und in welchem Erdteil in London werde und wann das sein wird, weiss ich noch nicht und überhaupt niemand. Das höchste ist für mich, nach Prag zurückzufahren, weiterzustudieren und dann vielleicht vorübergehend nach London zu fahren um mich dort in e Sprache zu vervollkommen ev. dort zu versuchen meine Studien so schnefl als möglich bis zum B.sc. zu bringen. Das sind alles Pläne, Pläne, wie sie hier ein jeder schmiedet. Es freut mich direkt su hören, dass es Ediths Eltern gelungen ist so günstig dem morschen Europa Adieu zu sagen.

I am currently busy with a few projects. [But] which I will succeed in, and in which part of the world, [whether] in London, and when that will be, I don't know yet, and in general nobody [knows]. The immediate thing for me is to go back to Prague, to continue studying and then maybe to go to London temporarily to perfect my language,

possibly to try studying there to bring as quickly as possible my studies up to a B.Sc. These are all plans, plans like everyone here is forging. I'm glad to hear that Edith's parents succeeded so favourably to say goodbye to rotten Europe.

Es wird Euch vielleicht intressieren, was die übrigen Preschburger machen um ein Bild über die neue Lage zu gewinnen. Eisler Laci fährt nach London um sich in Sprache zu vervollkommen. Dann womögl. in eine brit. Kolonie. Elek Jancsi fährt diese Woche nach Palästina, Reisz Jenö etwas später, falls es ihm nicht gelingen sollte im letzten Augenblick nach der Türkei zu kommen. Lax Peter ist schon in London. Molnár Sándor /Verwandte von Eisler Laci/ haben Aussichten nach Kenya

Es wird Euch vielleicht intressieren, was die übrigen Preschburger machen um ein Bild über die neue Lage zu gewinnen. Eisler Laci fährt nach London um sich in Sprache zu vervollkommen. Dann womögl. in eine brit. Kolonie. Elek Jancsi fährt diese Woche nach Palästina, Reisz Jenö etwas später, falls es ihm nicht gelingen sollte im letzten Augenblick nach der Türkei zu kommen. Lax Peter ist schon in London. Molnár Sándor / Verwandte von Eisler Laci / haben Aussichten nach Kenya

[page 2]

ebenso Laufer und weitere Familie. Mir scheint auch Dr. Lovas ist daran intressiert. Dr. Kolb und Frau sind nach Prag vorübergehend übersiedelt und wollen dann nach Argentinien. Lóránts sind schon in New York, Peter hat ein affidavit, fällt jedoch in die ung. Quote, was wie bekannt Schwierigkeiten macht. Dr. Blumenthal /Vally/ müssen nach Ungarn, da sie ung. Staatsbürger sind. Lotka, die Cousine von Edith hat ein affidavit, soweit ich weiss.

ebenso Laufer und weitere Familie. Mir scheint auch Dr. Lovas ist daran intressiert. Dr. Kolb und Frau sind nach Prag vorübergehend übersiedelt und wollen dann nach Argentinien. Lóránts sind schon in New York, Peter hat ein affidavit, fällt jedoch in die ung. Quote, was wie bekannt Schwierigkeiten macht. Dr. Blumenthal / Vally / müssen nach Ungarn, da sie ung. Staatsbürger sind. Lotka, die Cousine von Edith hat ein affidavit, soweit ich weiss.

To give you an idea of the latest situation, you might be interested in what the rest of the Preschburgers<sup>2</sup> [Bratislava crowd] are doing. Laci Eisler [Leslie Eggerton]<sup>3</sup> goes to London to perfect his language; then [on] maybe to a British colony. Jancsi Elek<sup>4</sup> is going to Palestine this week, Jenö Reisz<sup>5</sup> a little later, in case at the last minute he does not manage to get to Turkey. Peter Lax<sup>6</sup> is already in London. Sándor Molnár (relatives of Laci Eisler) have prospects in Kenya as well as Laufer<sup>7</sup> and other families. It also seems to me that Dr. Lovas is interested in it. Dr. Kolb and his wife have temporarily moved to Prague and then want to go to Argentina. Lóránts are already in New York, Peter has an affidavit, but falls into the Hungarian quota, which, as is well known, creates difficulties. Dr. Blumenthal (Vally)<sup>8</sup> have to go to Hungary because

<sup>2</sup> Regular German should surely be 'Pressburger', his spelling here may be imitative/mocking of the local accent, which I always understood to be essentially Austrian and so with a soft 's', but this is beyond my knowledge of German.

<sup>3</sup> Leslie Eggerton was like an adopted relative and did indeed come to London, see Appendix D

<sup>4</sup> Only a Feri Elek is mentioned in MFTY

<sup>5</sup> Jenö Rees did indeed come to London and shared a room with MKS; he later emigrated to New York.

<sup>6</sup> Classmate of Anni, came with MKS on 1936 summer holiday

<sup>7</sup> A Laci Laufer is mentioned in MFTY as classmate in MKS's Bratislava secondary school

<sup>8</sup> MFTY gives the landlord of the family flat in Zrinskeho ulica, Bratislava as Willi Blumenthal

they are Hungarian citizens. Lotka, Edith's cousin, has an affidavit, as far as I know.

Ich habe da nur einen kl. Querschnitt gegeben, ich könnte aber noch seitenlang fortfahren. Es hat aber glaube ich keinen Sinn Euch das Gemüt umsonst schwer zu machen. Auch hier ist man ja nicht immer traurig und besonders in Prag ist das Leben rein äusserlich noch genau so wie es war, nur dass Apollo jetzt ALES heisst, Hollywood abr RAJ etc. Den Sylvester habe ich heuere im Kreise meiner vier Ecken verbracht. Eingeladen waren Glasers / Erik etc. / und noch einige weniger wichtige. Etwa bis 1/2 3 wurde das alte Jahr schlafen gelegt und am morgen stand man dann mit dem Gefühl auf: na das war aber ein Jahr diese 38, die Schulkinder werden sich das sicherlich sehr merken müssen. Übrigens hatte man das ähnliche Gefühl auch, als man das Jahr 37 zu Bette getragen hat. Daraus sollte eigentlich hervorgehen, dass das mit dem 39er auch so sein wird, also viel Müht dazu!

Ich habe da nur einen kl. Querschnitt gegeben, ich könnte aber noch seitenlang fortfahren. Es hat aber glaube ich keinen Sinn Euch das Gemüt umsonst schwer zu machen. Auch hier ist man ja nicht immer traurig und besonders in Prag ist das Leben rein äusserlich noch genau so wie es war, nur dass Apollo jetzt ALES heisst, Hollywood abr. [abrichts?] RAJ etc. Den Sylvester habe ich heuere im Kreise meiner vier Ecken verbracht. Eingeladen waren Glasers / Erik etc. / und noch einige weniger wichtige. Etwa bis 1/2 3 wurde das alte Jahr schlafen gelegt und an morgen stand man dann mit dem Gefühl auf: na das war aber ein Jahr diese 38, die Schulkinder werden sich das sicherlich sehr merken müssen. Übrigens hatte man das ähnliche Gefühl auch, als man das Jahr 37 zu Bette getragen hat. Daraus sollte eigentlich hervorgehen, dass das mit dem 39er auch so sein wird, also viel mit dazu!

I have only given you one small cross-section, I could go on for pages. But I don't think it makes any sense to complicate things. Also, we are not always sad, especially in Prague, life is on the face of it exactly as it was, only that Apollo is now called ALES, Hollywood changed to RAJ etc. This year, I spent New Year's Eve at home<sup>9</sup>. The Glaser family (Erik<sup>10</sup> etc.) were invited as well as a few less important people. The old year was put to bed at about 2.30am in the morning, and you got up with the feeling: well, that was the year 1938, the schoolchildren will certainly have to remember a lot about that one. But incidentally you had exactly the same feeling when you went to bed [at the end of] 1937. And it will [no doubt] be the same feeling after the 1939<sup>th</sup> year, so much to do with it!

Noch einmal ds Allerbeste und wënn Ihr wiederum Zeit habt so schreibt

Euern

Noch einmal de Allerbeste und wënn Ihr wiederum Zeit habt so schreibt.

Euern

Once again all the very best, and write again when you have time.

Yours

Matyi

<sup>9</sup> Literally: in my four corners.

<sup>10</sup> Eric Glaser was a Bratislava friend mentioned three times in MFTY, see Appendix D for details

P.S. Was ist aus den snaps geworden, die Du in London vor dem  
Parliament genommen hast? Wenn Du noch einige Kopien hättest,  
würde ich mich mit ihnen sehr freuen.

Meine Prager Adresse : Vojtěšská 10. č.pok.3. Praha II.  
Es ist aber vielleicht ratsamer auch weiter her zu schreiben.

Küsse



P.S. Was ist aus den snaps geworden, die Du in London vor dem  
Parliament genommen hast? Wenn Du noch einige Kopien hättest, würde  
ich mich mit ihnen sehr freuen.

Meine Prager Adresse: Vojtěšská 10. číslo pokoje 3. Praha II. Es ist  
aber vielleicht ratsamer auch weiter hier zu schreiben.

Küsse

P.S. What has become of the snaps that you took in front of  
Parliament in London? If you still have a few copies, I would be  
very happy with them.

My address in Prague: Vojtěšská 10. Room Number 3. Prague II. It is,  
however, much more advisable to continue to write here.

Kisses

